

# アイヌ語の概要

Resumo de ajnua (aina) lingvo

北海道エスペラント連盟員

Ano de Hokkajda Esperanto-Ligo

アイヌ語ペンクラブ会員

横山 裕之

YOKOYAMA Hiroyuki

# 自己紹介1 -- Sinprezentado 1

irankarapte!

こんにちは！

*Yokoyama* *sekor* *ku=rehe* *an wa.*

横山 という (私の)名前 です。

*Hokkaido-Esuperanto-Renmei* *or un* *pe*

北海道連盟 にいる 者で

*Ainu-go-penkurabu* *or un* *pe*

アイヌ語ペンクラブ にいる 者

*ku=ne* *ruwe* *ne.*

(私は)～です のだ です

## 自己紹介2 -- Sinprezentado 2

te wano aynuitak a=eyayhonokka ro!  
今 から アイヌ語を 勉強する ~しよう！

---

(問)

e=iwanke ya?

(あなたは)元気ですか？

(答)

ku=ewanke wa. iyayraykere.

(私は)元気です よ。 ありがとう。

(問)

makanak e=rehe an?

何という (あなたの)名前 であるか？

# アイヌ語起源の日本語語彙

Japanaj vortoj orgininta el ajnua lingvo

- トナカイ — tunahkay
- ラッコ — rakko
- シシャモ — susam
- トド — tonto  
「毛の無いなめし皮」
- 厚司(アツシ) — attus  
「オヒョウニレの樹皮衣」

# 本日の発表内容

Enhavo de la parolado

## アイヌ語の概要

Resumo de ajnua ligvo

- ・ アイヌ語のとりまく環境

Cirkonstancoj

- ・ アイヌ語の文法

Gramatiko

- ・ アイヌ語の地名

Lokonomo

# アイヌ語のとりまく環境

## Cirkonstancoj

# はじめに -- Enkonduko

現在、日常語として使われていない  
(単語レベルを除く)

近年の新たな動き

- アイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律(1997年)の制定
- 先住民族の権利に関する国連宣言(2007年)の決議
- アイヌ民族を先住民族として認める国会決議(2008年)

⇒ 伝統文化継承の気運が盛り上る  
アイヌ語を、アイヌ文化とともに習い、  
伝えるという動きがある。

# アイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律 (1997)

## 基本理念

アイヌの人々の民族的な誇りが尊重される社会の実現と国民文化の一層の発展

## 施策の柱

アイヌに関する総合的かつ実践的な研究の推進  
アイヌ語をも含むアイヌ文化の振興  
伝統的生活空間の再生  
理解の促進

## 事業の推進母体

アイヌ文化振興・研究推進機構の設置



# 先住民族の権利に関する国連宣言(2007年) の決議

国際連合総会は、

国際連合憲章の目的及び原則並びに各国が同憲章に従って負っている義務の誠実な履行を指針とし、

すべての民族が、他の民族と異なる権利及び自己を異なると考える権利を有すること並びにそのようなものとして尊重される権利を有することを認識しつつ、先住民族が他のすべての民族と平等であることを確認し、

また、すべての民族が、人類の共同の財産である文明及び文化の多様性及び豊かさに貢献していることを確認し、

さらに、国民的出身又は人種、宗教、種族若しくは文化の違いに基づく民族又は個人の優越性を基礎とし、又は主張するすべての理論、政策及び慣行が、人種差別的であり、科学的に誤りであり、法的に無効であり、道義的に非難されるべきであり、かつ、社会的に不正であることを確認し、

# アイヌ民族を先住民族として認める国会決議 (2008年)

2007年9月－国連「先住民族の権利に関する国際連合宣言」  
－日本も採択。

近代化する過程－多数のアイヌの人々－差別され、貧窮を  
余儀なくされた－厳粛に受け止める

**政府は、これを機に次の施策を早急に講じるべき**

一 政府は、「先住民族の権利に関する国際連合宣言」を踏  
まえ、アイヌの人々を日本列島北部周辺、とりわけ北海道に  
先住し、独自の言語、宗教や文化の独自性を有する先住民  
族として認めること。

二 政府は、「先住民族の権利に関する国際連合宣言」が採  
択されたことを機に、同宣言における関連条項を参照しつつ、  
高いレベルで有識者の意見を聞きながら、これまでのアイヌ  
政策をさらに推進し、総合的な施策の確立に取り組むこと。

# 財団法人アイヌ文化振興・推進機構

アイヌ語普及事業

ラジオ講座

STVラジオ 日・朝、土・夜

アイヌ語弁論大会（イタカンロー）

口承文芸の披露

アイヌ語による弁論

# (社)北海道アイヌ協会

北海道各地でアイヌ語を学ぶための講座

アイヌ語は方言があり、それぞれの地域でそれぞれの方言が学ばれています。

## 関東地方

アイヌ語を学ぶ講座

様々な儀式でアイヌ語の祈り言葉を唱える

# アイヌタイムズの出版活動

世の四方山話をアイヌ語のみで書く  
1997年3月創刊(2012年7月・第55号)  
年に3～4回で発行(1号遅れで日本語版)

第11号～第55号=42の記事を投稿  
5つ=エスペラントの話

(プラハ宣言や北海道エスペラント大会など)

○一般読者からも投稿記事を募集

<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html>

<http://www.geocities.jp/aynuitak/>

連絡先: 〒055-0101 北海道平取町二風谷80-25 萱野志朗(事務局)

# アイヌ語の文法

## Gramatiko

# アイヌ語について

アイヌ語は、日本語の方言ではない。

Ajnua lingvo ne estas japana dialekto.

## ○単語が違う

基本語彙の違いなど

頭 pake: 顔 nan: 耳 kisar: □ car

## ○文法が違う

動詞に人称の接辞を付けるなど

## ○アクセント法則が違う

## ○日本語にない音節がある

北海道、樺太、千島などで話されていた

# アイヌ語の表記 1 -- skribmaniero 1

かつては文字を使わず、口頭のみ

○カタカナ -- la japana litero 'katakana'

発音を表す読みがな

音節末子音→小さいカタカナ

プ、ツ、ク、シ、ム、ラ、リ、ル、レ、ロ など

-p, -t, -k, -s, -m, (a)-r, (i)-r, (u)-r, (e)-r, (o)-r

→ 2000年の新しいJISで採用

○ローマ字 -- latina litero

音韻、語を表わす

語を分解し、文法の解析時に利用



# アイヌ語の表記 2

○アイヌ語音節末子音 -- 小さいカタカナ

→ 2000年の新しいJISで採用

Mac OS

ことえり -- 日本語ローマ字カナ漢字変換プロセッサ

Mac OS X バージョン 10.3 2003年10月

アイヌ語ローマ字カナ変換プロセッサ開発

アイヌ語モード

日本語カナ変換

pirka → ピリカ ← ピ<sup>o</sup>rカ

# アイヌ語の表記 3

## ○ローマ字表記

17世紀 イタリア人宣教師アンジェリス

その後、ポーランド人、オーストリア人、イギリス人

## ○キリル文字 — ロシア人が辞典を編纂

## ○カナ表記 — 江戸時代に地名や単語を和人が 表記。語彙集「もしほ草」

## アイヌによる文字表記は、明治以降

金成マツ イギリス聖公会 ローマ字表記

アイヌ神謡集 岩波文庫 ローマ字表記

知里幸恵 アイヌ語のヤイサマ カナ表記

## ○カナによる本格的なテキスト — 昭和以降

鍋沢元蔵、山本多助、萱野茂、葛野辰次郎、砂沢クラなど

# アイヌ語の音節 -- silabo

○子音＋母音＋子音（閉音節）

○子音＋母音（開音節）

○母音は a, i, u, e, o の5種類。

日本語とほぼ同じ。uは、日本語より唇を丸め突き出す。  
uは、日本人には「オ」のように聞こえることが多い。

○子音は k, s, t, c, n, h, p, m, y, r, w, ' の12種類  
北海道アイヌ語の場合、c, h, ' の3つは音節末には  
使えない。「'」(喉頭破裂音)は、表記を省略することが  
多い。二つの音を切る。p, t, k (内破音)は破裂させない  
で息を出さない音ので聞きづらい。

# アイヌ語のアクセント -- akcento

## ○高低アクセント

次の法則がある

- 最初の音節が閉音節の場合、アクセントはその音節にある。
- 最初の音節が開音節の場合、アクセントは次の音節にある。

例外アクセントの単語もある。

方言によっては、例外のないものもある。

# アイヌ語の語順 (逐語 [チクゴ] 訳で表現した)

Vortordo

日本語に近い。動詞は主語、目的語の後ろ、助詞や助動詞は、名詞や動詞の後ろ。

Esperanto anakne,  
エスペラント は、

usa mosir un utar  
いろいろな 国 の 人たちが

ukoytak easkay kuni  
互いに話し合う事が できる ように

a=ramu itak ne ruwe ne.  
考えられた 言葉 です。

# 話の元ネタ -- Materialo

- CDエクスプレスアイヌ語

白水社 ⇒ Amazon ¥ 2,940

中川裕・中本ムツ子

- プラハ宣言アイヌ語版

- 配布資料(A4両面・2枚)

アイヌ語の概要・アイヌ語の地名

- 参考資料(エスペラント併記)

アイヌ語の現状について

Pri la nuna stato de aina lingvo

# アイヌ語の命令文 imperativo

**e!** 食べなさい！

命令文は、ただ動詞を言うだけ。

**e yan!** 食べなさい！

相手が何人もいる時や、丁寧に言うとき。

**ku!** 飲みなさい！

# アイヌ語の「～です」 -- kopulo

Sapporosimin ku=ne.

札幌市民 私が～です。

「私が」というときは、必ず、ku= を付ける。

「ruwe ne」を付けると、もっときちんとした言い方になる。

ruwe 形式名詞 「～であること」

動詞句の後について、確かなことだという  
ニュアンスを含む名詞句をつくる

ne コピュラ、繫辞 「～である」



# アイヌ語の疑問文 -- demanda frazo

*Otya e=ku rusuy ya?*  
お茶 あなた・飲む ~したい か？

疑問文の一つに、文の終わりを少し上げるという  
作り方があるが、yaを最後につけて表すこともある。

*e=sinki ya?*  
あなた・疲れる か？

*"Esuperanto" makanak an ya?*  
「エスペラント」は どのようなもので ある か？

## 疑問文の例

“Esperanto”      makanak      an      ya?  
「エスペラント」は      どのようなもので      ある      か？

## 回答例

Esperanto      anakne,  
エスペラント      は、

usa      mosir      un      utar  
いろいろな      国      の      人たちが

ukoytak      easkay      kuni  
互いに話し合う事が      できる      ように

a=ramu      itak      ne ruwe ne.  
考えられた      言葉      です。

# アイヌ語の人称接辞 -- persona vorteto

アイヌ語では、「誰が」ということを表す言葉(人称接辞)を動詞の前に必ず付ける。(代名詞ではない)

私が **ku=**                      あなたが **e=**                      三人称は、**なし**

**ku=ku**                      **e=ku**                      **ku**  
私が・飲む                      あなたが・飲む                      彼が・飲む

**ci=ye** 私達が・言う

**eci=nure** 私達があなた達に・聞かせる

**un=kore** 私達に・くれる

# アイヌ語の人称接辞 -- persona vorteto

| 人称 | 人称<br>代名詞 | 主格人称変化          |                   |               | 目的格人称変化           |                 |
|----|-----------|-----------------|-------------------|---------------|-------------------|-----------------|
|    |           | 自動詞型            | 他動詞型              |               | 他動詞<br><<彼が~を見る>> | 位置名詞<br><<~の下>> |
|    |           | 自動詞<br><<~が笑う>> | 他動詞<br><<~が彼を見る>> | 名詞<br><<~の目>> |                   |                 |
| 1単 | kani      | ku=mina         | ku=nukar          | ku=sikihi     | en=nukar          | en=corpok       |
| 1複 | coka      | mina=as         | ci=nukar          | ci=sikihi     | un=nukar          | un=corpok       |
| 2単 | eani      | e=mina          | e=nukar           | e=sikihi      | e=nukar           | e=corpok        |
| 2複 | ecioka    | eci=mina        | eci=nukar         | eci=sikihi    | eci=nukar         | eci=corpok      |
| 3単 | sinuma    | mina            | nukar             | sikihi        | nukar             | corpok          |
| 3複 | oka       |                 |                   |               |                   |                 |
| 不単 | asinuma   | mina=an         | a=nukar           | a=sikihi      | i=nukar           | i=corpok        |
| 不複 | aoka      |                 |                   |               |                   |                 |

# 他動詞の人称接辞 -- persona vorteto 2

|               | 1単<br>私を／に | 1複<br>私たちを<br>／に | 2単<br>あなたを<br>／に | 2複<br>あなたたち<br>を／に | 3単<br>彼を<br>／に | 3複<br>彼たち<br>を／に | 不単<br>不定の人<br>を／に | 不複<br>不定の<br>人たちを<br>／に |  |
|---------------|------------|------------------|------------------|--------------------|----------------|------------------|-------------------|-------------------------|--|
| 1単<br>私が      | ×          |                  | eci=             |                    | ku=            | ku=i=            |                   |                         |  |
| 1複<br>私たちが    |            |                  |                  |                    | ci=            | a=i=             |                   |                         |  |
| 2単<br>あなたが    | en=        | un=              | ×                |                    | e=             | e=i=             |                   |                         |  |
| 2複<br>あなたたちが  | eci=en=    | eci=un=          |                  |                    | eci=           | eci=i=           |                   |                         |  |
| 3単<br>彼が      | en=        | un=              | e=               | eci=               | 接辞なし           |                  | i=                |                         |  |
| 3複<br>彼らが     |            |                  |                  |                    |                |                  |                   |                         |  |
| 不単<br>不定の人が   | a=en=      | a=un=            | a=e=             | a=eci=             | a=             | a=i=             |                   |                         |  |
| 不複<br>不定の人たちが |            |                  |                  |                    |                |                  |                   |                         |  |

# アイヌ語の動詞の種類1

自動詞、他動詞の区別が厳格

動詞が取り込む名詞(句)の数{項数}が決まっている

○完全動詞(0項動詞) 主語を取らない nulterma verbo

例:sirpirka 天気が良い

tanto sirpirka.

今日は 天気が良い。

○自動詞(1項動詞) 1つの主語を取る unuterma verbo

場合によっては名詞となる

例:an ある、いる

utar kor itak poronno an.

人々 の 言葉が たくさん ある。

# アイヌ語の動詞の種類2

## ○他動詞(2項動詞) duterma verbo

1つの名詞(句)－1つの目的語又は補語を取る

例: ye ～を言う、～に言う

|         |      |     |      |
|---------|------|-----|------|
| usa oka | itak | ye  | utar |
| いろいろな   | 言葉   | を言う | 人    |

## ○複他動詞(3項動詞) triterma verbo

2つの名詞(句)－2つの目的語又は補語を取る

例: epaksnu ～に～を教える

|          |              |         |
|----------|--------------|---------|
| aynuitak | eci=epakasnu | kus ne. |
| アイヌ語を    | (私があなたに)教える  | つもりだ。   |

# アイヌ語の否定文 negativa frazo

somo 「～しない」

動詞の**前**に「somo」を置くと、「～しない」

k(u)=arpa

私は行く

somo

k(u)=arpa

私は行かない

～しない

私は行く

動詞の**後**に「ka somo ki」を置いても同じ意味。

k(u)=arpa

ka somo ki

私は行く

も

しない

ka [副助詞] ～も、 ki [代動詞] ～する



# アイヌ語の動詞の時制 tempo

「～する」、「～した」のような時制の区別なし

「来る」も「来た」も、同じ形「ek」で表す  
文脈や副詞で、区別できる。

|          |       |    |     |          |
|----------|-------|----|-----|----------|
| nissatta | acapo | ek | ya? | os-tempo |
| 明日       | おじさんは | 来る | の？  |          |

|       |       |    |     |          |
|-------|-------|----|-----|----------|
| numan | acapo | ek | ya? | is-tempo |
| 昨日    | おじさんは | 来た | の？  |          |

# アイヌ語の動詞の単数・複数

verba pluralo

動詞によって、単数形と複数形の区別の有無がある

|     | 私が～       | 私たちが～                   |
|-----|-----------|-------------------------|
| 飲む  | ku=ku     | ci=ku                   |
| 休む  | ku=sini   | sini=as                 |
| 行く  | k(u)=arpa | paye=as                 |
| 来る  | k(u)=ek   | arki=as                 |
| いる  | k(u)=an   | oka=as                  |
| 下りる | ku=ran    | rap=as                  |
| 戻る  | ku=hosipi | hosippa=as ← この形多い(-pa) |

他動詞では、単複は主語の数でなく、動詞が表す動作、出来事の数で区別

# アイヌ語の所有表現 posesiva esprimo

## 二つの表現

身体名称、一般的な何かの一部、親族名称の一部など  
名詞の所属形を使う

概念形 **sik** (目)    所属形 **siki(hi)** (～の目)

私の目 **ku=siki(hi)**

犬など、他人に渡せるもの

**kor** (～を持つ) を使う、名詞は**概念形**

**ku=kor seta** (私の犬)

**ku=kor makiri** (私の小刀)

「目」など他人に渡せないものは、**kor**は使えない

(×) **ku=kor sik**

# アイヌ語における形容詞的表現

アイヌ語の文法には、形容詞が存在しない。

アイヌ語では、**動詞と形容詞を区別しない**

日本語に訳せば形容詞となるものは、すべて**動詞に分類**

**hure** 「赤い」  「赤くなる」の意味にもなる

**poro** 「大きい」  「大きくなる」の意味にもなる

**「状態」**  **「変化」**の意味にもなる

# アイヌ語の「位置名詞」－ その1

loko-substantivo

<場所>を示す名詞と示さない名詞がある

**kim** <場所>を示す「山」

**nupuri** <場所>を示さない「山」

格助詞を使う場合、

**ta**「～で」、**un**「～へ」、**wa**「～から」、**peka**「～を」

<場所>を示さない名詞には、**or**「～のところ」を入れる

(○) **kim ta** 山(のところ)で

(×) **nupuri ta** (文法的に破格)

(○) **nupuri or ta** 山(のところ)で

# アイヌ語の「位置名詞」ー その2

or 「～のところ」のように、位置関係を表す名詞

→ **位置名詞**

この他に次のようなものがある

「上下」の関係

**ka** (接触して上)、**enka** (離れて上)、

**kurka** (広がりのある上)、**corpok** (下)など

「前後」の関係

**etok** (時間的な前など)、**kotca** (静止しているものの前)、

**oka** (時間的な後など)、**osmak** (静止しているものの後)など

「内外」の関係

**onnay** (中空なものの中)、**tum** (中空でないものの中)、

**soy** ([特に家の]外)など

「左右」の関係

**simoysam** (右)、**harkisam** (左)など

アイヌ語の地名

Lokonomo

# アイヌ語の地名1 Lokonomo 1

1. アイヌ語の文法・語彙について十分理解していること。
2. その地名が古地図等で本来はどこであったかを確認し、現地で現場を確認すること。できたら、古い地名に詳しい住民がいれば、聞き取り調査をすること。
3. 地名は地形によってつけられていることが多いと考えられるので、同じ地名のところをどんな地形と関連付けられているのか確認すること。あまり聞きなれない地名は解釈が正しいかどうか判別するのが難しいので、よくわからないものはわからないものとする。

単なる語呂合わせでは、アイヌ語的解釈とはならない。



# アイヌ語の地名2 Lokonomo 2

別(ベツ)、ナイ(内)、シリ(尻)などで終わる北海道の地名は、ほとんどアイヌ語起源と考えられる。

地名の構文は、次のようなものがある (Strukturo)

## 1. 動詞を含む名詞句 (Substantivaj vortgrupoj)

例: mak oma nay

奥 ~にある 沢 (真駒内)

## 2. 名詞、または名詞＋名詞 (Substantivo)

例: naye, ota sut

その沢 (奈井江)、砂浜 ふもと (歌棄)

## 3. 文 (Frazo)

例: aykap, teyne

(通行)できない、濡れている(手稻)

# まとめ Konkludo

## アイヌ語の概要 Resumo de ajnua lingvo

- アイヌ語のとりまく環境 Cirkonstancoj  
伝統文化継承の気運が盛り上り、アイヌ語  
アイヌ文化を伝えようという動きがある
- アイヌ語の文法 Gramatiko  
日本語とは違う言語、語順は似ている
- アイヌ語の地名 Lokonomo  
単なる語呂合わせにしなないためにアイヌ語  
的解釈している